



## Povzetek projekta Po kreativni poti do znanja 2017 – 2020, 1. odpiranje, za namen objave in predstavitve na spletni strani sklada

### 1. Polni naslov projekta: Prevedi zdravje – Translate Health

2.

- V katero področje na prvi klasifikacijski ravni KLASIUS-P se uvršča projekt glede na vsebinsko zasnovu (neustrezno področje izbršite):

7 - Zdravstvo in sociala

**2. V sodelovanju z:** (navede se univerza oz. samostojni visokošolski zavod, ki je prijavil projekt in članica, ki je nosilka projekta ter partner/ja – podjetje/ji oz. organizacija, ki je/sta bilo/i vključeno/i v projekt)

**Prijavitelj:** Univerza v Ljubljani, Medicinska fakulteta. **Partnerja:** Zdravstveni dom Ljubljana in Prevajalske storitve, Taja Gorjan, s. p.

### 3. Besedilo:

- Opredelite problem, ki se je razreševal tekom izvajanja projekta

Pacienti, ki ne znajo slovensko in vstopajo v zdravstveni sistem na primarni ravni, lahko pomenijo velik izziv za zdravstvene strokovnjake. Prav tako je obisk zdravstvene institucije lahko zelo stresna izkušnja za paciente, ki ne razumejo slovenskega jezika, saj običajno iščejo pomoč v dežurnih ambulantah. Ob zaključku zdravstvene obravnave pacienta je pomembno, da ta dobi ustrezna navodila za nadaljnje ravnanje in ukrepanje v primeru zdravstvenih težav. Zato je pomembno, da se jim v skladu s strokovnimi priporočili čim bolj približamo tudi z navodili v njim razumljivem jeziku. Razumevanje navodil, povezanih z zdravljenjem, je ključnega pomena za doseganje dobrih zdravstvenih izidov in preprečevanje poslabšanja zdravstvenega stanja pacienta ter ponovnih obiskov zdravstvenih institucij. Razumevanje navodil je pomembno tudi z vidika nadaljnje obravnave pacienta pri njegovem lečečem zdravniku, saj je s tem zagotovljena boljša kontinuiteta zdravstvene obravnave.

V Zdravstvenem domu Ljubljana nimajo pripravljenih navodil v angleškem jeziku, ki je uveljavljen kot splošni mednarodni sporazumevalni jezik. V okviru projekta smo zato pripravili prevode gradiv in informacij za paciente iz slovenskega v angleški jezik.

- Opišite potek reševanja problema oz. kratek povzetek projekta

V okviru projekta so bila identificirana najbolj kritična področja v Zdravstvenem domu Ljubljana, kjer se pri obravnavi tujih pacientov pojavljajo jezikovne ovire. Sledilo je določanje najbolj pomembnih dokumentov in navodil, ki jih pacienti dobijo ob zaključku zdravstvene obravnave. Izbrani dokumenti so bili nato prevedeni v angleški jezik, ki je najbolj pogost mednarodni sporazumevalni jezik v zdravstvu in ga razume tudi večina pacientov in/ali njihovih spremljevalcev.

- Navedite in opišite rezultate projekta ter njihov doprinos k družbeni koristnosti

Tujci oz. osebe, ki ne razumejo slovenskega jezika in se zaradi spleta okoliščin znajdejo v zdravstvenem sistemu, bodo lahko nekatera pomembna pisna navodila dobili v angleškem jeziku, ki v tem geografskem prostoru predstavlja mednarodni sporazumevalni jezik (lingua franca). Ob ustrezni komunikaciji v njim razumljivem jeziku bodo navodila bolje razumeli, kar bo pozitivno vplivalo na njihovo zdravje in dobro počutje med bivanjem v Sloveniji. Posledično bo manj obiskov in obremenitev urgentnih zdravstvenih služb, saj se ne bodo vračali zaradi nerazumevanja navodil, lažje pa bodo sledili tudi navodilom zdravnikov in zdravstvenega osebja za doseganje optimalnega zdravja. Vnaprej pripravljena navodila v angleškem jeziku lahko zdravstvenemu osebju prihranijo

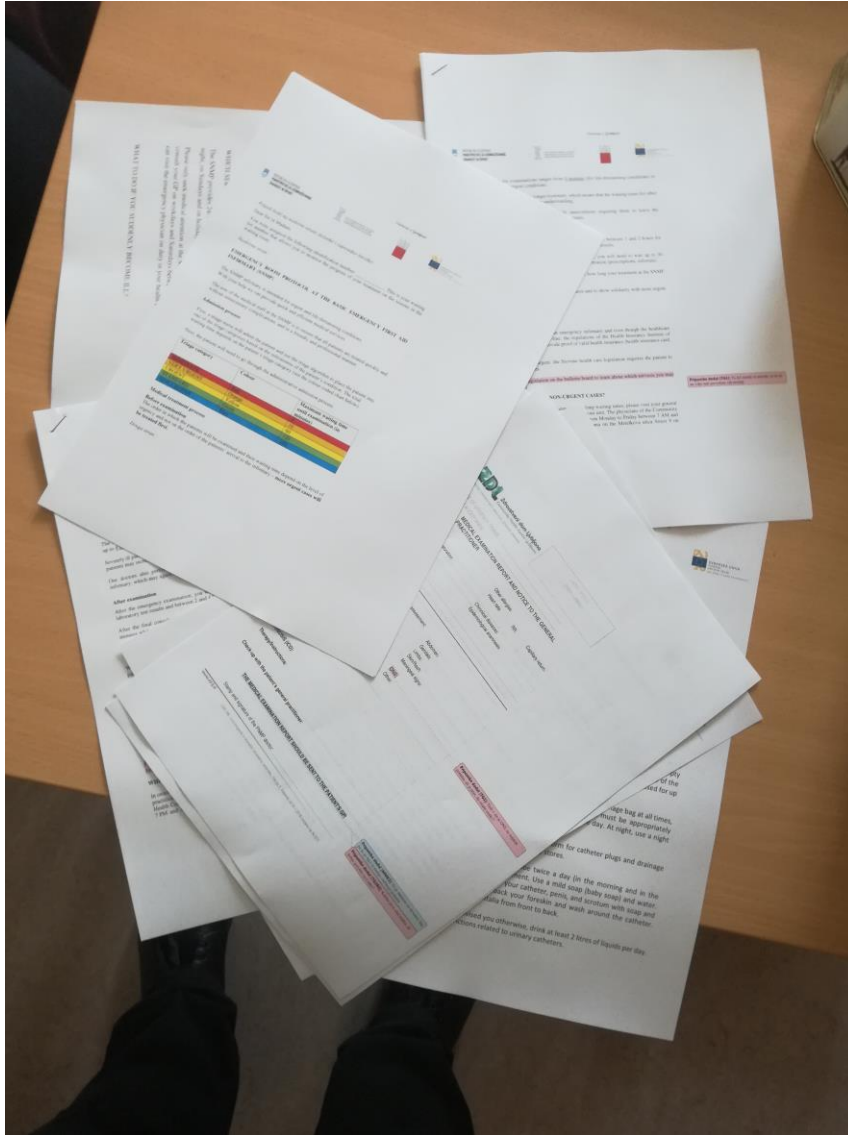
čas, ki ga bi sicer porabili za dodatno pojasnjevanje in razčiščevanje nesporazumov. Zdravstveni delavci, ki bodo pacienta obravnavali kasneje (npr. v pacientovi domovini ali drugih tujih državah), pa bodo razpolagali vsaj z osnovnimi informacijami o pacientovem zdravstvenem stanju oziroma poslabšanju zdravstvenega stanja ter izvedenih terapevtskih postopkih, ki so odločilni za nadaljnje vodenje predvsem pacientov s kroničnimi nenalezljivimi boleznimi.

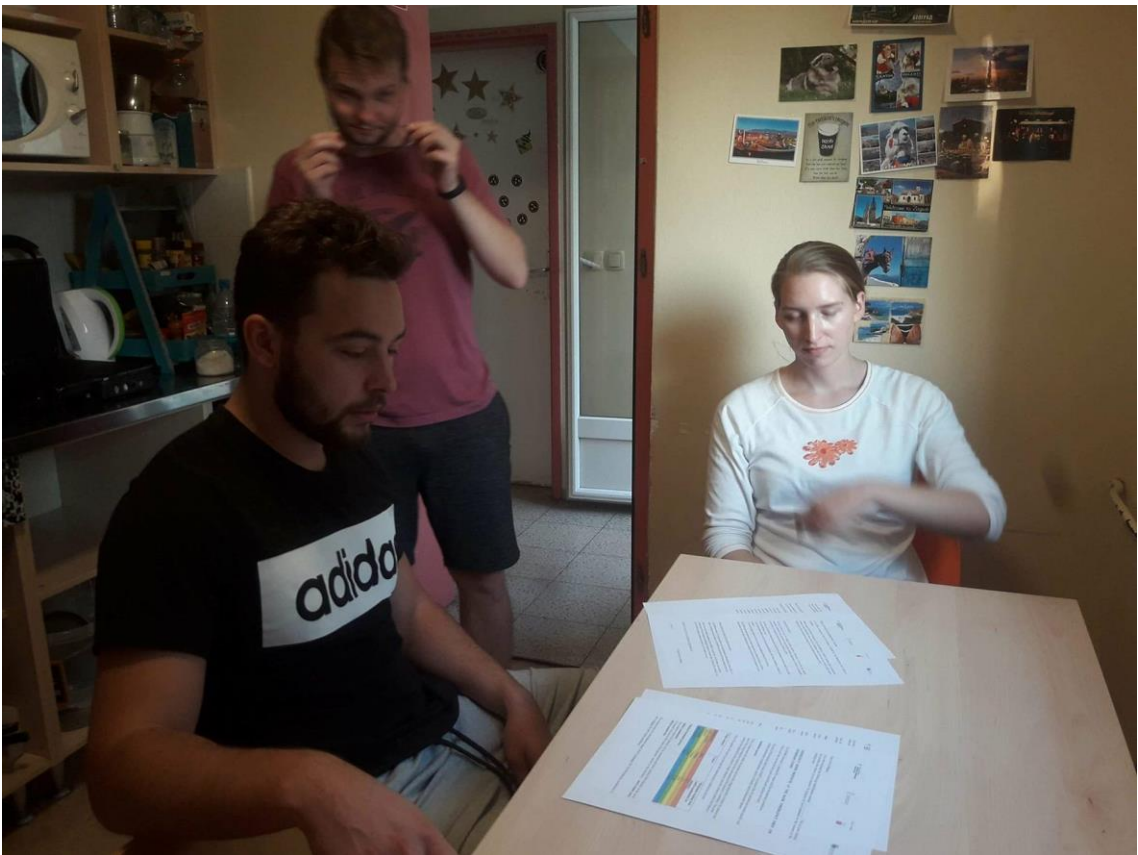
Dokumenti so zdravstvenim delavcem Zdravstvenega doma Ljubljana dostopni na intranetu, prosto pa lahko do njih dostopajo tudi drugi zdravstveni izvajalci. Trenutno potekajo dogovori, da se prost dostop do prevedenih dokumentov omogoči tudi drugim zdravstvenim delavcem, ki so člani stanovskih društev.

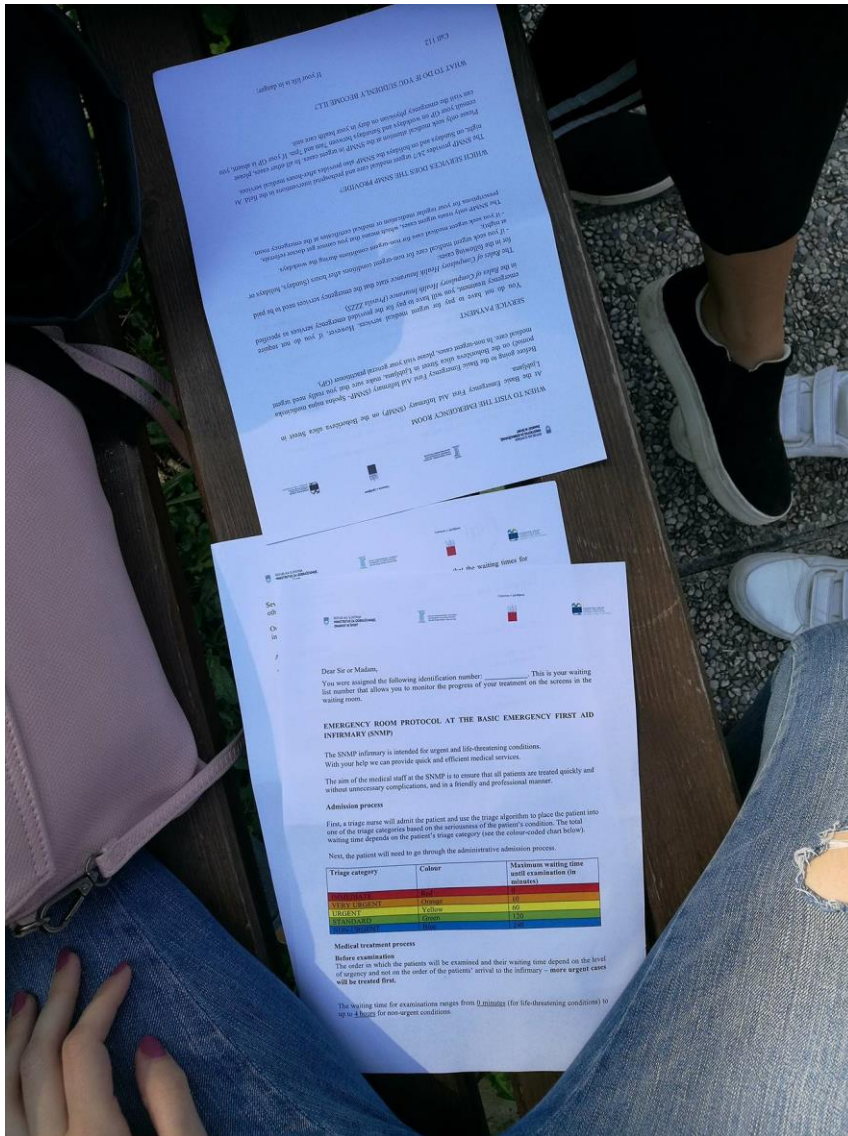
#### 4. Priloge:

- Slikovno gradivo: Priložite vsaj dve sliki npr. sliko končnega produkta, sliko študentov pri delu na projektu, sliko s sestankov ipd. Pri pošiljanju slik bodite pozorni, v kolikor gre za končni produkt, da bo zadoščeno zahtevam glede informiranja in obveščanja (ustrezni logotipi itd.).









**Dear user of the Ljubljana Community Health Centre services!**

Our Community Health Centre team aims to provide you with the best patient care possible and we invite you to help us reach this goal. We want to draw your attention to the Slovenian Patient Rights Act, which specifies the patient rights and some obligations. The patient obligations are listed in Article 54 of the Patient Rights Act (Official Gazette of the RS, No. 11/06) to ensure better quality and safety of health-care services. In hope of a good collaboration with you, we highlighted some of the patient obligations below.

**Patient obligations and the Ljubljana Community Health Centre procedures:**

**MAKING AN APPOINTMENT**

If you want to visit your general practitioner (GP), you need to make an appointment at least one week in advance, if possible. You can make an appointment in person, via a third party, by phone, via e-mail or by scheduling an appointment online. Before the appointment, please take care of your personal hygiene and wear clean clothes to the appointment. You may also want to write a short list of important facts or questions that you want to discuss with your GP to make the best of your time.

**PRESCRIPTIONS AND MEDICAL DEVICES**

- Medical prescriptions for long-term health conditions have to be ordered a week before you run out of medicine. Notify the registered nurse if you require a prescription for 12 months, as you might have to make an appointment with your GP first.
- If another medical specialist made any changes to your therapy, you have to bring the examination results to your GP.
- You can only get a prescription for a medical device if you have a health insurance card. Medical devices are issued for a duration of 7 months and a new prescription can be ordered no sooner than 10 days before the given period expires.

**REFERRALS**

**Fit notes**

- You are obligated to get the referral in time (at least one week before your appointment with the specialist). Your GP will decide if you need the referral based on your medical examination, not based on your wishes or agreements with the specialist.
- Your GP can also write you a referral for an additional check-up with the specialist, but you need to provide your GP with the specialist's medical examination report, which contains the scheduled check-up.
- Your GP can categorize the referral as 'URGENT' only if he or she thinks your condition needs immediate medical attention.

**IDENTITY AUTHENTICATION OF THE INJURED PERSON**

Whenever you visit your GP or use any other medical services, you are required to present a valid health insurance card as well as a personal identification document, if necessary.

**COMMUNICATION**

To ensure the best possible collaboration, both parties must behave respectfully and professionally.

**Your medical team!**

We ask for your patience and understanding, especially in cases of longer waiting times due to seasonal outbreaks, priority treatments of urgent cases, and when visiting a substitute GP.

Some patients require urgent care and are entitled to skip the line. Please, immediately notify the nurse if you are in pain, have a high fever, were injured, experience sudden dizziness, feel weak, or feel a pain in your chest.

Please, follow the instructions listed above in order to avoid any unnecessary complications and allow us to help you as quickly as possible.

Sincerely,



